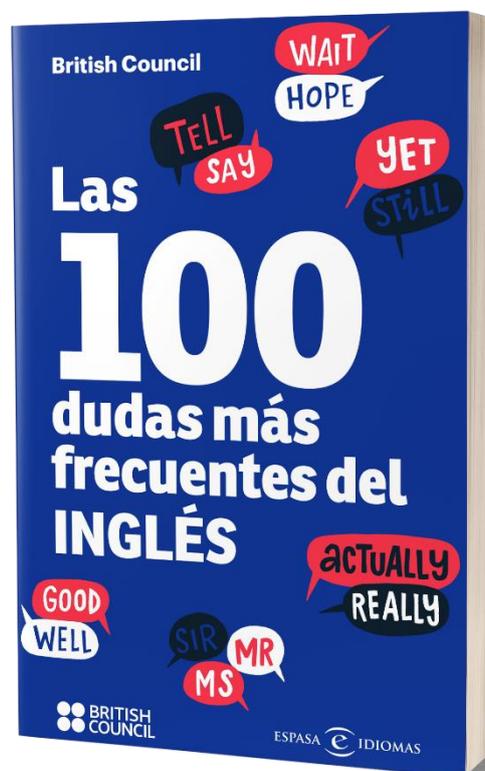


7 de cada 10 españoles estudiarán inglés en 2020

El **85%** de la **población adulta** estaría interesada en aprender el idioma durante el próximo año.

Los **usos de las preposiciones y el vocabulario** son las áreas que más interrogantes suscitan entre los estudiantes.



El **British Council**, familiarizado desde hace varias décadas con las dudas que les plantean los estudiantes que acuden a sus centros, **ha recopilado las más frecuentes para que las resolvamos de un modo claro y definitivo**, con ejemplos que ilustran los usos correctos e incorrectos.

Mark Levy, Director de Programas de Inglés para el British Council en España, y los autores del libro estarán disponibles para entrevistas.

Sergio García Jáñez: sgarcia@planeta.es / 636381241

Álvaro Pérez: Alvaro.perez@hkstrategies.com / 616 53 53 82

100 respuestas claras y precisas a las dudas que se plantean los estudiantes y hablantes de inglés como lengua extranjera

A pesar de que nos defendamos más o menos en inglés, **todos**, en mayor o menor medida, **tenemos dudas a la hora de elegir la palabra, expresión o construcción adecuada de una frase.**

« ¿Cuál es la diferencia entre *fabric* y *factory*? »,

« ¿Se dice *I practise sport*, *I play sport* o *I do sport*? »

« ¿En serio que en inglés no se dice *footing*? »

« ¿Por qué los ingleses dicen *sorry* todo el tiempo? »

« ¿Cómo se traduce la formación académica en un formulario de solicitud o en un CV? »

« ¿En inglés sólo existen cuatro tipos de condicional? »...

El **British Council**, familiarizado desde hace varias décadas con las dudas que se plantean los estudiantes que acuden a sus centros, **ha recopilado las más frecuentes para que las resolvamos de un modo claro y definitivo**, con ejemplos que ilustran los usos correctos e incorrectos. Además incluye las formas de expresión más actuales, indicando cuáles están ya aceptadas y cuáles debemos evitar.

Estructurados en forma de pregunta y respuesta, se tratan una gran variedad de temas: escritura, verbos, preposiciones y partículas, expresiones, construcción de frases, corrección y estilo, etc.

Las 100 dudas más frecuentes del inglés pretende ayudar al lector hispanohablante a resolver sus incertidumbres y a manejar con soltura el inglés, seguramente el idioma más hablado del mundo, y más internacional de nuestro tiempo.

LAS 100 DUDAS MÁS FRECUENTES DEL INGLÉS

¿SABÍAS QUE?

EL INGLÉS EN ESPAÑA (Fuente: [The future demand for English in Europe: 2025 and beyond](#))

7 de cada 10 españoles (34 millones) estudiarán inglés en 2020.

El 85% de la población adulta estaría interesada en aprender este idioma durante el próximo año.

INGLÉS EN LA EDUCACIÓN (Fuente: Ministerio de Educación. Estadística de las enseñanzas no universitarias)

Prácticamente **todo el alumnado** estudia la lengua inglesa como **primera lengua extranjera**.

- El **32.6%** de los colegios de **primaria** tuvieron algún **programa bilingüe** o de **AICLE** (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras).
- El **29.3%** de los centros de **secundaria** también apostaron por estos programas.
- Entre el **15% y el 50%** del currículum de estos centros fue **impartido** en un **idioma extranjero** (inglés en su mayoría).

EL INGLÉS EN EL MUNDO (Fuente: [The future demand for English in Europe: 2025 and beyond](#))

Es el **idioma nativo** para **527 millones de personas**.

Hay **1,5 billones de estudiantes de inglés** en todo el mundo: **3 de cada 4** personas que lo hablan **no son nativos**.

En **Europa**, es la lengua **extranjera mayoritaria**. Los motivos: es el idioma de los negocios, la diplomacia, la tecnología y resulta clave para las relaciones comerciales con países como China e India.

EL NEGOCIO DE LA ENSEÑANZA

El **negocio** de la **enseñanza de inglés** tiene un valor de **2.000 millones** de libras esterlinas.

Cada año, más de **500.000 estudiantes internacionales** de 200 países diferentes estudian en **universidades británicas**, escuelas profesionales o internados.

INGLÉS EMPRESARIAL

El **70% de los ejecutivos** a nivel global consideran **imprescindible** dominar el inglés para avanzar en sus **carreras profesionales**.

El **50% de los empleados** en empresas internacionales utilizan **a diario** el inglés en su trabajo.

ALGUNAS DE LAS DUDAS MÁS FRECUENTES DEL INGLÉS

DUDA 3 ¿Por qué suenan tan mal los hispanohablantes cuando hablan inglés?

En términos generales, no suenan mal. Como media, los hispanohablantes no suenan mucho peor que los estudiantes de inglés procedentes de otros países. Tienen determinados problemas, pero eso es algo que le pasa a todo el mundo en todas partes. Lo que sí es cierto es que los hispanohablantes suelen ser bastantes duros consigo mismos respecto a su pronunciación, lo cual sería comprensible si esta fuera ininteligible, pero eso casi nunca sucede.

A menos que se aprenda un idioma siendo muy joven, y que se pase mucho tiempo escuchando antes de intentar hablar —conviene recordar que empezamos a captar los ritmos del habla de nuestra madre antes de nacer: ¡por algo se llama “lengua materna”!—, es poco probable que nadie que aprende una segunda lengua llegue a sonar como un hablante nativo, así que conviene moderar las expectativas. Si la gente puede entendernos sin esforzarse demasiado (se puede saber por la cara que ponen, o por el número de veces que nos piden que repitamos las cosas) entonces, seguramente, lo estaremos haciendo suficientemente bien.

Si acaso, es posible que los hispanohablantes dediquen demasiado tiempo a preocuparse por sonidos concretos. Pero, aunque es verdad que es importante pronunciar bien determinados sonidos —la diferencia entre /b/ y /v/, por ejemplo, o el sonido vocálico /ɜ:/ que se puede oír en palabras como *learn*, *her*, *girl*, *work*, and *turn*, por citar otros casos—, hay que tener en cuenta que la posibilidad de que alguien piense que uno ha dicho *bitch* en lugar de *beach* —o casos parecidos que se podrían plantear con otras parejas de palabras— es más bien remota debido al contexto en el que dichos vocablos aparecen.

*Yesterday was sunny so we went to the bitch.
My boss can be a real beach sometimes.*

Estas dos frases son claramente absurdas, y siempre se entendería que lo que se quiere decir es:

*Yesterday was sunny so we went to the beach.
My boss can be a real bitch sometimes.*

Por lo general, a los hispanohablantes que aprenden inglés les sería más útil pensar en la acentuación de las palabras inglesas (*Word stress*) —se pronuncia *resPONSible*, no *responSible*, por ejemplo— y en el ritmo del inglés. Los problemas con la acentuación en inglés suelen deberse a la aplicación a las palabras inglesas de patrones tónicos similares a los del español, cuando la palabra se parece en los dos idiomas, o al intento de pronunciar todas sus letras (en inglés, *chocolate* se pronuncia /'tʃɒk.lət/, con dos sílabas, no /'tʃɒ.kəʊ.lət/, con tres sílabas).

Una de las mejores maneras de practicar el ritmo del idioma es cantar canciones que tienen un ritmo muy marcado. El coro de *Get Lucky*, el tema que sacaron los Daft Punk hace algunos años, es un buen ejemplo; pero la mayor parte de la música disco, *funk* o *dance* es ideal para esto. ¡No hace falta decir que el mejor lugar para practicar es cuando vamos solos en el coche!

DUDA 98 ¿Es correcto decir *I like to go footing*?

No, es incorrecto.

NO: *I like to go footing.*

SÍ: *I like to go jogging/running.*

En español existen varias palabras acabadas en *-ing* que la mayoría de los hispanohablantes presupone que son préstamos del inglés. De hecho, algunas se han importado del francés, mientras que otras son creaciones españolas, pero lo que todas tienen en común es que se basan en un malentendido lingüístico. Estas palabras no existen en inglés. Entre los ejemplos más comunes tenemos:

parking

car park

lifting

facelift

camping

campsite

puenting

bungee jumping

La confusión se produce como consecuencia natural de las múltiples palabras inglesas reales que acaban en *-ing* y que han sido importadas correctamente al español, manteniendo intacto su significado original, como *trekking*, *marketing* y *phishing*.

En español cada vez aparecen más y más neologismos contruidos a base de añadir el prefijo *-ing* a una raíz española (*hoteling*, *compring*, *balconing*, etc.), pero es importante tener presente que la mayoría de ellos resultarían incomprensibles para un angloparlante nativo que no sepa nada de español. El éxito creciente de las formas en *-ing*, especialmente en publicidad y mercadotecnia (por ejemplo, la línea de bajo coste Vueling), quizá se deba a sus connotaciones de acción e innovación, y a que, por tratarse de una forma extranjerizante y “exótica”, sugiere algo que se sale de lo común y, por tanto, más exclusivo.

DUDA 60 ¿Es correcto este uso verbal?: *I hate talking about money with my brother because we always end up discussing.*

No, este uso es incorrecto. En inglés, el verbo *discuss* significa ‘hablar de algo con otra persona’ o ‘analizar un problema’. Tiene el mismo significado que *talk* pero, a diferencia de este verbo, *discuss* no lleva preposición:

NO - *We discussed about the problem.*

SÍ - *We discussed the problem.*

SÍ - *We talked about the problem.*

Es un verbo neutro que no implica ningún tipo de emoción:

I always discuss major purchases in advance with the wife – it’s safer that way!

In his biography of Michael V, Dr Morgan discusses the king’s personal foibles in great detail.

Por ese motivo se habla de *discussion programme* para describir el tipo de programa que se emite por radio o televisión en el que los participantes —expertos en su campo, por regla general— hablan de temas preestablecidos con el fin de analizarlos y explicarlos. La expresión *discussion forum*, que solía utilizarse para mencionar un tipo de seminario o una sesión de preguntas y respuestas en los círculos académicos, ahora se emplea a menudo para describir un lugar de reunión virtual donde los participantes pueden intercambiar puntos de vista e información.

Para traducir el verbo español *discutir* se debe utilizar la voz inglesa *argue*, que significa ‘tener una discusión airada en la que estamos en desacuerdo’:

I hate talking about money with my brother because we always end up arguing.

A menudo se usa *fight* coloquialmente en este tipo de contexto, sin que ello implique ningún tipo de violencia física:

Don't pay any attention to the way they speak to one another – they're always fighting about something!

Argue también se puede utilizar de las siguientes maneras:

- Para citar pruebas que confirman una idea:

Some historians argue that the causes of WWI are not as obvious as they may seem.

- Para hablar a favor de algo:

Jennifer argued very eloquently for an increase in her departmental budget.

- En sentido figurado:

I wanted to resist the robbers, but you can't argue with a gun, can you?

- Para persuadir a alguien de que haga algo:

I managed to argue him out of interfering in his son's decision.

DUDA 66 ¿Cómo se dice: *My friend has got a job like a barman* o *My friend has got a job as a barman*?

Una forma de acordarse que *as* se usa para trabajos y *like* para describir parecidos es recordar a dos clásicos del pop:

"You were working as a waitress in a cocktail bar when I met you"
(de *Don't You Want Me*, de The Human League).

"It's been a hard day's night, and I've been working like a dog"
(de *A Hard Day's Night*, de The Beatles).

La idea de que a alguien le paguen por atender mesas es perfectamente razonable. La de que le paguen por ser un perro no lo es: se trata de una metáfora en la que ‘trabajando como un perro’ significa ‘trabajando mucho’.

Se usa *as* para hablar de trabajos porque, como preposición, expresa la función o la naturaleza de algo:

The news came as quite a shock to us all.

I'll send you the file as an attachment in a separate email.

A sarong can be used as a beach towel, wrap, dress or a scarf, so you simply must pack one.

We might not agree, but as soldiers and as patriots, we respect the decision of the president.

Esa función o naturaleza puede limitarse a un determinado período de tiempo:

Ken was always ill as a baby.

As employees, we feel we should be consulted on these changes.

Una idea similar de referencia temporal la encontramos en el uso de *as* como conjunción para expresar la idea de que una cosa está sucediendo al mismo tiempo que otra:

*As she grew older, Janice found that she actually preferred being alone.
Eddie and Joan finally arrived just as we were saying goodbye to everyone.*

En muchos otros casos, *as* puede servir para conectar de alguna manera dos acontecimientos. Puede, por ejemplo, ser una breve y elegante alternativa a *because*:

*I must go as I have to pick Liam and Dean up from school at half past.
As the campaign hasn't been successful, we need to rethink how we advertise in future.*

Después de un adjetivo, *as* cobra un sentido parecido al de *although*. Algo que se puede observar en la expresión *try as (you) might*, que significa 'por mucho que (se) intenta (algo)'

Talented as Joe is, he can't win matches by himself.

Try as she might, Jean couldn't persuade her parents to say yes.

As forma parte de varias expresiones que remiten a información anterior o actual:

As you know, this year energy demand exceeded planned consumption by some distance.

As I mentioned earlier, we've been having problems with the email this week.

As you can see, I'm quite busy, so, no, today isn't a good day.

DUDA 26 ¿Se dice *I have sensible skin* o *I have sensitive skin*?

La correcta es la segunda: *I have sensitive skin*, que significa que uno tiene la piel delicada. El adjetivo *sensible* significa "tener buen juicio" o *common sense* ("sentido común"). En los productos para el cuidado de la piel, muchas veces leeremos que son adecuados para *sensitive skin* ("pieles sensibles"), algo que asegura que no contienen ingredientes que puedan provocar erupciones o irritaciones en la piel:

NO – *I want a face cream suitable for **sensible** skin.*

SÍ – *If you have **sensitive** skin, this is the right cream for you.*

El adjetivo *sensitive* también se utiliza para designar a quien se ve afectado con facilidad por cuestiones emocionales:

*It's been a year since he broke up with Anna but he's still very **sensitive** about it.*

Asociar la palabra *sensible* ("sensato") con la expresión *common sense* ("sentido común") es una buena manera de recordar cuál es su uso correcto:

*She uses her **common sense**, go to her if you want some **sensible** advice.*

La confusión aumenta cuando estas dos palabras pasan de ser adjetivos a sustantivos. Consideremos el título de la novela de Jane Austen, *Sense and Sensibility*. Los dos significados contrastan. *Sense*, sentido común o buen sentido, nos remite a cualidades prácticas, pragmáticas. Pero *sensibility* está mucho más cerca en su significado de *sensitive*: se refiere a la capacidad de detectar y entender sentimientos profundos, especialmente en el campo del arte y la literatura:

*Roger Fry played a major role in shaping the **sensibility** of successive generations of modern art audiences.*

BRITISH COUNCIL

El British Council es la organización internacional del Reino Unido para las relaciones culturales y las oportunidades educativas. Fundada en 1934 y reconocida jurídicamente por cédula real, es un organismo semiautónomo británico y una organización sin ánimo de lucro.

Su misión es favorecer el conocimiento y el entendimiento entre los habitantes del Reino Unido y de otros países. Mediante la cultura británica, contribuye al bienestar y transforma las vidas de los ciudadanos creando oportunidades, estableciendo vínculos y generando confianza mutua.

Colabora con más de cien países en el ámbito del arte y la cultura, la lengua inglesa, la educación y la sociedad civil. El año pasado entró en contacto cara a cara con más de 33 millones de personas a través de sus proyectos, y de forma virtual con 42 millones, gracias a las redes sociales y a sus productos de enseñanza digitales.

En España está presente desde 1940 y lleva a cabo su actividad de enseñanza de inglés a través de 13 centros repartidos en seis ciudades españolas. La certificación de los niveles de inglés mediante exámenes oficiales es otro de sus ámbitos de actuación. Su oferta educativa se completa con el proyecto bicultural y bilingüe del British Council School.

La meta de una mayor y mejor enseñanza del inglés es otra de las áreas de actividad del British Council en España. Para ello, desarrolla una labor investigadora y formativa, en colaboración con responsables de políticas educativas, universidades, centros de enseñanza y profesores. Además, fue el impulsor en 1996 del Proyecto Bilingüe del Ministerio de Educación y Formación Profesional, pionero en Europa.

El British Council también favorece el intercambio de estudiantes entre España y el Reino Unido, y el reconocimiento de títulos educativos entre ambos países. Esta labor se completa con el lanzamiento de iniciativas de asesoramiento y programas de becas.

MARK LEVY

Director de Programas de Inglés para el British Council España

Mark Levy es responsable de las relaciones del British Council con el Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEFP) y con las comunidades autónomas en todo lo relacionado con la enseñanza de inglés. Esta labor se basa especialmente en la colaboración con el programa Bilingüe MEFP-British Council, y proyectos similares en Madrid y en otras regiones. Mark ejerce como ponente sobre la enseñanza, el aprendizaje del inglés y la educación bilingüe en conferencias en España y Europa.

También está involucrado en el desarrollo de nuevos proyectos de educación para el British Council en Europa y ha liderado varios proyectos en este ámbito.

Mark empezó a trabajar en el British Council en España en 1994 y, antes de ocupar el puesto actual, ejerció como docente y formador, trabajando con profesores de inglés en todo el país.